

大学俄语基础教科书

知识技能训练辅导系列教程

主 编 陈国亭

本册主编 孙 寰



哈尔滨工业大学出版社

大学俄语基础教科书 知识技能训练辅导系列教程

(4)

主 编 陈国亭

本册主编 孙 寰

副主编 王庆平 李红玉 吕 卉

哈尔滨工业大学出版社

哈尔滨

主 编 陈国亭
本册主编 孙 寰
副 主 编 王庆平 李红玉 吕 卉
编 者 (以下按姓氏笔划排序)
闫晓萍 李冬梅 何淑梅 孟雪峰 孟繁君
杨家胜 郭秀丽

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语基础教科书知识技能训练辅导系列教程.4/陈国亭主编

—哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2004.6

ISBN 7-5603-2035

I.大… II.陈… III.俄语-高等学校-教学参考资料 IV.H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 045325 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区教化街 21 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
开 本 850×1168 1/32 印张 12.5 字数 398 千字
版 次 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-5603-2035-X/H·235
印 数 1~4 000
定 价 19.80 元

前 言

为适应大学俄语教学及提高学生语言运用技能的需要,我们编写了这套《大学俄语基础教科书知识技能训练辅导系列教程》。

言语技能训练好比是一砖一瓦地建造高楼,必须首先“夯实基础”,其中每一步都至关重要。目前,直接针对大学俄语四级考试的辅导材料尚少,而且,读者特别需要一套既能贴近教材,又能全面而循序渐进地提高学生言语技能的辅导材料。为此,我们特约请了黑、吉、辽三省已从教十多年有经验的教师,在总结多年的教学经验基础上,精心编写了《大学俄语基础教科书知识技能训练辅导系列教程》,以适应学生进行阶段性训练的需要。本辅导系列教程可用于日常教学,有利于教师与学生及时交流,也可以作为四级考试的辅导参考书,并可供学生自学、自测之用。

本辅导系列教程分四册,其程度为1至4级四个级别。言语技能训练项目主要是俄汉互译、阅读理解、语法完形、写作等几个方面,训练题型力求贴近大学俄语四级统考的标准,选材遵循由浅入深、循序渐进的原则,对超纲部分均做标注,以期读者使用时注意。

由于我们能力有限、时间仓促,不足之处在所难免,诚请读者及同行专家们批评指正。

主编联系地址:150080 黑龙江大学俄语学院 125 信箱 陈国亭

电 话:0451-86609085,88197949

电 子 信 箱:cgt20032001@yahoo.com.cn

本册主编联系地址:150001 哈尔滨工程大学外语系 孙寰

电 子 信 箱:huansun4888@sina.com

编 者

2003 年 12 月

关于本辅导系列教程的说明

本辅导系列教程的特点

本辅导系列教程内容新颖,选材广泛;知识面宽,信息量大;立足于基础,重视语言的实际演练,强调知识的系统性、连贯性和实用性,难易适中。

本辅导系列教程的总体安排和教学

本辅导系列教程严格按照《新编大学俄语基础教程》教学大纲的要求分级编写。共分四级,每一级分为 14 个单元,并有 1 个阶段测试、1 个总测试、1 个单词总测试、国情读物、附录 5 个板块。既兼顾听、说、读、写、译各方面能力的训练,又因单元内容的不同而有所侧重。

本辅导系列教程基本体现了教学大纲的要求。我们建议在使用本辅导教程时按教学进度一周完成一个单元的内容(重点课一周半完成一单元)。

本辅导系列教程的具体内容

《大学俄语基础教科书知识技能训练辅导系列教程》的每一册都包括 14 个单元,并配有 1 个阶段测试、1 个总测试、1 个单词总测试、国情读物和附录。

具体内容如下:

14 个单元

本辅导系列教程的单元划分是完全按照《新编大学俄语基础教程》的教学任务和进度进行的。每一单元都与《新编大学俄语基础教程》中的一课书相匹配,并体现外语教学听、说、读、写、译并重的总原则。每个单元都由以下几个部分组成:听力;阅读;语法;写作;言语技能测试。

(1) 听力部分

每一单元为学生提供一套 15 分钟的听力训练内容。由 5 个对

话和6~10个短文组成。题材多样,趣味性强,语速适中。在听力材料的前面还给出关键句型、词组和生词注释,为学生扫清障碍并为积累语言知识提供方便,使学生能够循序渐进地提高听力水平。

(2) 阅读部分

每一单元提供3篇阅读文章。文章难易适中,其内容体现时代性、知识性和趣味性。文章附有阅读要点提示,包括句型、词组和生词。同时考虑到阅读部分一般是学生在课下自行练习的,故文后作了简明扼要的解释,便于学生及时地找出自己理解的错误,从而最大限度地掌握词汇及词组,更多地掌握信息,更迅速地提高阅读水平。

(3) 语法部分

本部分是针对《新编大学俄语基础教程》编写的。其宗旨在于:在保证知识完整性的前提下,对现行教材进行“填漏补缺”,同时针对四级和研究生考试的特点补充了必要的综合知识。在语法讲解之后加入一定数量的练习以便于学生巩固知识。

(4) 写作部分

本辅导系列教程采用分级训练法,即由最简单的陈述句和复合句开始进行训练,到撰写摘要(缩写),直至全文的写作。一、二级中没有安排写作练习,从三级开始才进行正式的写作训练,并附有写文讲解。从实际出发为学生讲解写文过程中需要掌握的要点和技巧,并给出一定量的范文、替换词组、替换句型和句子,以便于学生积累更多的语言知识。

(5) 言语技能测试部分

为适时地检查学习情况,特安排内容多样的单元测试。单元测试由俄译汉、汉译俄、词汇与语法知识选择、完型填空、基础实践语法复习练习和写作练习(三、四级)组成。

言语技能测试部分的内容90%取材于《新编大学俄语基础教程》的课文、词汇、语法及相应的练习。但训练的重点则根据四级考试的应试需要重新设计,力求内容精、知识点多,从而达到事半功倍的效果。

言语技能测试题量不求划一,而随单元内容的不同而不同。如:《新编大学俄语基础教程》的第一册第二~五课的语法是形动词和副动词,这是很重要的内容,我们就在本辅导教程相应的单元测试中增加完型填空和构形练习的题量,以做到知识点考察细化。为鼓

励学生自学,增强学生分析、归纳和总结能力,我们在语言技能测试部分添加了一定的拔高题(由*标示),这些题学生必须查字典、并经过深入思考方能做出。在添加这部分试题时,我们按照《新编大学俄语基础教程》教材的特点,在一级、二级加入了词汇辨析(因一、二册没有相应的内容),在三级、四级加入了语法练习(考虑到三、四册语法练习量不足),从而使这套书的语言技能训练更系统、更连贯、更全面。

各单元言语技能训练测试题无论学生自测用还是教师测评用,都可较为全面、客观地反应学生的一周学习情况,能及时地发现问题、解决问题。

本辅导系列教程的言语测试部分的初稿(课内部分)曾在不同院校的教学中使用过多年,一直收到很好的效果,在不断进行完善的基础上,形成了完整的测试体系。实践证明,这些测试题不仅贴近教材,同时又符合语言学习规律,能够更扎实地提高学生的语言知识技能。

阶段测试和总测试

阶段测试是针对大学俄语教学任务和进度编写的。七个单元后进行一次测试,总测试安排在第14单元之后进行,便于学生对自己的学习情况进行检测。这部分内容,80%取自课外,以考查学生对知识掌握是否扎实,是否能够灵活运用。可以要求学生在每个单元测试前进行全面细致的复习。

单词总测试(1~3册)

单词记忆一直都是学生大学学习的难点。本书遵循记忆的层次性。重点单词、积极单词和消极单词分层测试,促进学生主动学习。

国情读物

针对《新编大学俄语基础教程》缺少必要的国情知识内容这一现状,本辅导系列教程适当地添加了一定的国情知识阅读材料,从而使学生能够掌握必要的国情知识。

附录

本辅导系列教程配有附录,由词汇总结、常见词组总表和基本词形变化总表三部分组成。

目 录

第一单元.....	1
第二单元	17
第三单元	34
第四单元	47
第五单元	62
第六单元	77
第七单元	95
ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ РАБОТА (I)	106
第八单元.....	119
第九单元.....	131
第十单元.....	143
第十一单元.....	156
第十二单元.....	169
第十三单元.....	181
第十四单元.....	192
ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ РАБОТА (II)	206
俄文写作指导与训练概述.....	221
俄罗斯国情知识介绍.....	230
一、俄罗斯人交际礼节	230
二、俄罗斯的节日	247
本册各单元练习题答案.....	259
听力录音文字材料.....	299
附录一 《新编大学俄语基础教程》(第四册)中 部分积极词汇的意义.....	369
附录二 常见短语一览表.....	370
后记.....	385

第一单元

АУДИРОВАНИЕ

А. Прослушайте следующие диалоги и подчеркните ответ, соответствующий содержанию прослушанного.

1. (На вопрос 1)

А. Виктор.

Б. Андрей.

В. Виктор и Андрей.

2. (На вопрос 2)

А. В Ухане.

Б. В Бейцзине.

В. В Ханчжоу.

3. (На вопрос 3)

А. Книжный магазин.

Б. Магазин сувенира.

В. Овощной магазин.

4. (На вопрос 4)

А. Между директором магазина и покупателем.

Б. Между директором завода и рабочим.

В. Между знакомыми.

5. (На вопрос 5)

А. О работе.

Б. О тренировках.

В. Об отношении между работой и тренировками.

Б. Прослушайте следующие микротексты и подчеркните ответ, соответствующий содержанию прослушанного.

6. (На вопрос 6)
- А. Суша.
 - Б. Вода.
 - В. Одинаково.
7. (На вопрос 7)
- А. Сохранить биологическое разнообразие.
 - Б. Сохранить окружающую нас среду.
 - В. Сохранить природные богатства.
8. (На вопрос 8)
- А. О работе.
 - Б. О проблемах культуры, спорта.
 - В. О политике.
9. (На вопрос 9)
- А. О работе.
 - Б. О книгах и фильмах.
 - В. О семейных делах.
10. (На вопрос 10)
- А. Итальянской.
 - Б. Немецкой.
 - В. Английской.
11. (На вопрос 11)
- А. О погоде апреля в Европе.
 - Б. О рождении обычая первоапрельских шуток.
 - В. О пословицах европейских странах.
12. (На вопрос 12)
- А. 7.
 - Б. 8.
 - В. 6.
13. (На вопрос 13)
- А. 30 поездов.
 - Б. Более 30 поездов.
 - В. Меньше 30 поездов.
14. (На вопрос 14)
- А. Только о младших.

Б. Только о старших, пожилых.

В. Не только о младших, но и о старших, пожилых.

15. (На вопрос 15)

А. На родителях.

Б. На обществе.

В. На школе.

ЧТЕНИЕ

Микротекст 1

В Московском комитете по науке и технологиям, прежде всего новое изобретение коснется трамвайных путей. Дело в том, что столичные трамваи давно не соответствуют мировым стандартам по “громкости”. Создаваемый ими шум мощностью 80 – 90 децибелов, по мнению медиков, приводит к истощению нервной системы, а также к сокращению объема селезенки, почек и легких. Чтобы защитить москвичей от шума, сотрудники Московского института эффективных технологий решили модернизировать традиционные рельсы. Их будут устанавливать не на голые бетонные плиты, как раньше, а на специально постеленную резиновую подкладку. С обеих сторон рельсы обложат резиновыми жгутами. Кроме шумопоглощающего эффекта новые трамвайные пути будут превосходить своих предшественников по соли — и морозостойкости. Бетон, сталь и резина смогут выдерживать перепады температуры от -40 до +40 градусов.

Прежде чем проложить прорезиненные пути по всему городу, их решено испытать в деле. Первый экспериментальный участок — длиной в 1 километр — появится скоро на Красноказарменной улице.

Не исключено, что после успешного внедрения бесшумных рельсов на трамвайных магистралях их внедрят и в метрополитене.

Слова и выражения:

прежде всего 首先

коснуться кого-чего 涉及, 关系到

дело в том, что 问题在于,情况是

стандарт 标准

соответствовать чему 符合

модернизировать 使现代化

рельс 钢轨

жгут 编带

облагать-облужить 围上

приводит к чему 导致

солестойкость 耐盐性

1. Сколькими достоинствами обладают бесшумные рельсы?

А. Два.

Б. Три.

В. Четыре.

2. Где сначала будут прокладывать бесшумные рельсы?

А. На троллейбусе.

Б. На трамвайных магистралях.

В. В метрополитене.

Микротекст 2

Валентин Григорьевич Распутин родился в 1937 г. в селе Усть-Уда Иркутской области. Начинал он у себя, в Сибири, как очеркист. Им были написаны книги очерков и рассказов. В 1968 году появилась его первая деревенская повесть «Деньги для Марии». С этой повести начинается писатель Валентин Распутин, вышедший за пределы своей местной известности. Затем одна за другой пришли к читателю повести «Последний срок» (1970), «Живи и помни» (1974) и «Прощание с Матёрой» (1976). Таким образом, к сорока годам Валентин Распутин стал автором четырёх широко известных повестей, которые утвердили писателя как глубоко самобытного национального художника.

В. Распутин принадлежит к плеяде писателей деревенской прозы. Его художественная мысль движется от типического в быту и психологии народа к философскому осмыслению бытия. В центре вни-

мания его творчества—веками накопленный жизненный опыт сельских тружеников. Повести В. Распутина отличаются высоким мастерством бытописания, драматизмом ситуаций, точным психологизмом и, наконец, своеобразным повествовательным языком.

Слова и выражения:

очеркист 特写作家, 特写记者

принадлежать к чему 属于

плеяда —代杰出人物

повествовательный 叙事体的

самобытный 独特的

бытописание 日常生活的记载

1. Какая повесть приносит Распутину популярность?

А. «Деньги для Марии»

Б. «Живи и помни»

В. «Прощание с Матёрой»

2. Кого Распутин умеет описывать?

А. Рабочих.

Б. Крестьян.

В. Интеллигентов.

Микротекст 3

Сейчас известно, что у человека левое полушарие мозга отвечает за логику мышления, а правое за эмоции. Последние исследования показали, что у человека нет чётко ограниченного аналитического речевого центра, разрушение небольших участков мозга приводит лишь к “исключению понятий”, но не разрушению речи. Яркий пример — различие между Европейцами и Японцами.

Европейцу японский язык кажется самым сложным в мире. Многое для нас непостижимо чуждо. Мы удивляемся тончайшим оттенкам в значениях слов, и — наряду с этим — то же самое слово может принимать противоположные значения. Логика тут не поможет разобраться.

Японский язык не логический — а эмоциональный. В нем нет,

например, спряжения глаголов. Мы говорим: «Я иду», «Ты идешь», «Он идет». Японец скажет: «Я ийти», «Ты ийти», «Он ийти». Нет никакой разницы между единственным и множественным числом: например, «журнал» и «журналы» выражаются одним и тем же словом. Японский язык не принуждает человека анализировать, что было сказано. Он заставляет его догадываться, что могло быть сказано. Лишь контекст объясняет мысль. Все сказанное неповторимо живет в своем контексте.

Слова и выражения:

отвечать за что 负责

удивиться чему 对...感到惊奇

эмоция 情感

контекст 上下文

принудить — принуждать 迫使, 强迫

1. О чём говорится в данном тексте?

А. О функции мозга у человека.

Б. О разнице между Японскими и Европейскими языками.

В. Японский язык не логический язык.

2. Почему лишь контекст объясняет мысль в японском языке?

А. Японский язык является эмоциональным языком.

Б. Японское слово имеет тончайшую оттенку.

В. Японский язык — самый сложный язык в мире.

ГРАММАТИКА

前置词

前置词是一种虚词,它们总是同名词、代词、数词或名词化的形容词连用,表示它们同其他词(如动词、名词、代词、副词)之间的各种句法关系。如 наблюдать с земли(从地面上观察), независимо от этого(独立于), один на один(一对一), идти по мостовой(在桥上走), готовиться к экзаменам(准备考试), привет из Москвы(来自莫斯科的问候), далеко от города(离城很远), выше над уровнем моря(高出海平面)。

现代俄语中根据形态结构把前置词分成两大类,即“非派生前置词”和“派生前置词”。

非派生前置词又可称为“原始前置词”,这类前置词历史悠久,其形成基础在现代俄语中已不可考。如 в, к, о, с, у, на, до, для, за, из, без, над, перед, при, через, между, из-за, из-под, из-над 等。

派生前置词由其他词类转化而来,可以根据形态结构特征来判断它们的生产词。它们主要有四种:

(1)由副词派生的前置词,如 вокруг, после, около, кроме, среди 等;

(2)由名词派生的前置词,如 в силу, ввиду, во имя, в знак, путем, насчет, вроде, в отношении, по случаю, за исключением 等;

(3)由动词派生的前置词,如 благодаря, включая, спустя, не считая, исключая, кончая 等;

(4)复合前置词,这一类前置词由名词、副词、动词和前置词组合而成,如 в отличие от, в зависимости от, в ответ от, в связи с, по отношению к, вплоть до, наряду с, исходя из, не взирая на, несмотря на, по сравнению с, согласно с, судя по 等。

现代俄语中还广泛使用双重前置词,即在两个非派生前置词中间加连字符组合而成的,如 из-за, из-под, по-над, по-под, с-под, по-за 等。

从所要求格的数量上看,有的前置词只接一种格,如 без, к, про, над, при 等;有的前置词可以接两到三种格,如 в, на, между, за, по 等。

前置词所表示的关系意义大致可分为如下几种:

(1)空间关系,如 жить в Иркутске(住在伊尔库茨克), идти на площадь(去广场), сидеть у реки(坐在岸边), выйти из аудитории(从教室里出来);

(2)时间关系,如 ездить в прошлом году(去年到……去), начать с восьми часов утра(早八点开始), похудеть за поездку(旅行后瘦下来), прийти в воскресенье(星期日来);

(3)原因关系,如 опоздать по болезни(因病迟到), вспотеть от жары(热出了汗), кланяться из уважения(出于礼貌而鞠躬), награждать за высокое качество продукции(因产品质量高而奖励);

(4) 行为方式,如 говорить с подъемом(热情地说), жить без забот(无忧无虑地生活), смотреть с удовольствием(满意地看), сидеть в молчании(沉默地坐着);

(5) 目的关系,如 пойти за книгами(去买书), закрыть на ремонт(关门修理), работать ради Родины(为祖国而工作), остановиться для набора воды(停下来打水);

(6) 工具关系,如 смотреть в бинокль(用望远镜看), видеть через окно(从窗子里看到……), работать с пилой(用锯工作);

(7) 言语或思想的内容关系,如 рассказать о поездке(讲旅行), напомнить о времени собрания(提醒开会时间), забыть про самое главное(忘了最重要的);

(8) 原料关系,如 строить из камня(用石头建), отливать из бронзы(用铜浇注), делать из дерева(用木头造);

(9) 状态或结构之转变关系,如 Камень превратился в порошок(石头变成了粉末); Ветер перешел в ураган(小风变成了飓风); Участников разделили на группы(把参加者分成几个小组);

(10) 比较关系,如 мальчик с пальчик(手指大的小孩), яблоко с кулак(拳头大的苹果);

(11) 限定或修饰关系,如 лекция по истории(历史课), специалист по медицине(医学专家);

(12) 界限关系,如 сыт по горло(吃饱了), вода по пояс(齐腰深), измениться до неузнаваемости(变的认不出来);

(13) 伴随关系,如 идти с родителями(和父母一起走), ругать при мне(当我面骂);

(14) 领属关系,如 Одежда у нее не дорогая(她的衣服不贵);

(15) 替代关系,如 чай вместо вина(以茶代酒)。

前置词不仅存在着多义现象,还有大量的同义、近义现象,后者往往是中国学生的学习难点。在以上讲解中,我们对表示空间关系、时间关系、原因关系、目的关系的前置词作了阐述。下面谈谈两组常用、易混的复合前置词的用法。个别前置词在前面的讲述中已经提及。

1) в связи с(чем), в соответствии с(чем), в согласии с(чем)

в связи с(чем)表示与某事物相关联的原因,意思是“由于”,“因为”,“鉴于”:

①Изменяются ли они в связи с физиологическими сдвигами в организме? (它们是否会因为机体的生理改善而发生变化呢?)

в соответствии с (чем)的意思是“按照……”,“依据……”,但有“与……相符”的意味:

②Комиссию, собственно, для этого и создавали, в соответствии с этой задачей определяли ее состав. (委员会本身也是为此而建,根据这一任务来确定它的人员组成。)

③В соответствии с условиями размещения рекламы на сайте информация будет находиться на страницах сайта абсолютно бесплатно. (按照网站上安放广告的条件,信息在网页上的安放完全是免费的。)

в согласии с(чем)的核心意思是“与……保持一致”:

④Ведь древнекитайское искусство ищет гармонию в окружающей среде, учит жить в согласии с природой и обществом. (要知道古代中国的艺术寻求的是与环境的和谐,教导人们与自然和社会和睦相处。)

⑤Плюхо, обидно, больно, но надо быть в согласии с разумом. (心情不好,委屈,痛苦,但还要保持理智。)

2)на основе(чего), на основании(чего)

二者都有“根据”的意思,但 на основе(чего)强调“在……基础上”、“以……为基础”:

①В предлагаемой книге на основе новейших данных в популярной форме раскрываются изменения в методике и технике учета. (书中在新材料的基础上以通俗的方式讲述了核算方法与技术的变化。)

②Обе страны преодолели культурное и географическое расстояние, углубили взаимопонимание, дружбу и сотрудничество, установили прочные партнерские связи в разных областях на основе взаимного доверия и уважения. (两国克服了文化与地理上的障碍,加深了相互理解和友谊,加强了合作,在互相信任与尊重的基础上,在各个领域建立了巩固的合作关系。)

на основании(чего)强调原因、理由:

③А на основании предположений трудно предпринимать какие-то конкретные действия, подчеркнул сербский премьер-министр. (“可是根据猜测很难采取某些具体措施”,塞尔维亚总理强调说。)

④На основании обследования 60. 000 людей, установлено, что